



AMCF
VMKF

www.amcf-vmkf.ch

ASSOCIATION
DES MUSÉES
DU CANTON
DE FRIBOURG

VERBAND
DER MUSEEN
DES KANTONS
FREIBURG

« L'été aux musées »
Participez et gagnez...

« Sommer im Museum »
Teilnehmen und
gewinnen...

Découvrez les musées du canton de Fribourg et leurs « trésors cachés » du 7 juillet au 30 septembre 2020.

« L'été aux musées » est un jeu à faire en famille ou entre ami-e-s : devinez quelle énigme correspond à quel musée et visitez le plus de musées possible pour élucider un maximum d'énigmes. À la fin de chaque visite, faites valider votre réponse à la réception du musée. Un tampon sera apposé sur l'énigme résolue.

« L'été aux musées » participez et gagnez ! Avec quatre tampons, vous participez au tirage au sort « bronze », avec huit tampons au tirage au sort « argent » et avec douze tampons au tirage au sort « or ».

Tentez votre chance et gagnez des prix fabuleux ! Détails des prix et conditions de participation sur www.amcf-vmkf.ch

Kommt und entdeckt die verborgenen Schätze in den Museen des Kantons Freiburg vom 7. Juli zum 30. September 2020!

« Sommer im Museum » est un jeu pour tous : Familien, amis et groupes. Rendez-vous au musée dont vous avez envie et sentez-vous dans le musée que vous avez visité, pour trouver les meilleures réponses, et gagner des prix.

Für jedes richtig gelöste Rätsel bekommt ihr am Empfang einen Stempel auf euren Flyer.

Gewinnt mit « Sommer im Museum » ! Ab vier gelösten Rätseln nehmt ihr an der Bronze-, ab acht an der Silber- und ab zwölf an der Goldverlosung teil.

Eine Liste aller Preise der drei Kategorien und die Teilnahmebedingungen findet ihr auf unserer Internetseite: www.amcf-vmkf.ch

Viel Spass und Glück auf der Schatzsuche !

Pour participer, complétez les champs ci-dessous, donnez ce document à l'accueil d'un des musées participants ou envoyez-le à l'adresse suivante : Musée d'art et d'histoire, « Concours L'été aux musées », Rue de Morat 12, 1700 Fribourg.

Découvrez nos musées tout en profitant des offres de nos partenaires touristiques : www.amcf-vmkf.ch

Nom /Name _____

Prénom /Vorname _____

Adresse _____

E-mail _____

Wie teilnehmen
Um teilzunehmen, obenstehende Felder ausfüllen und den Flyer einfach in einem teilnehmenden Museum abgeben oder an folgende Adresse schicken: Museum für Kunst und Geschichte, Wettbewerb «Sommer im Museum», Murtenstrasse 12, 1700 Freiburg.

Entdeckt unsere Museen und die Angebote unserer Tourismuspartner: www.amcf-vmkf.ch

Je suis parfois gris, parfois noir et je fais peur aux enfants. Je suis une des premières marionnettes réalisées par Jean Bindschedler.

Ich bin manchmal grau und manchmal schwarz und jage den Kindern Angst ein. Ich bin eine der ersten Marionetten von Jean Bindschedler.

Il y a 550 ans, il fallait 47 lettres majuscules, 63 lettres minuscules, 92 abréviations, 83 ligatures et 5 signes de ponctuation pour me produire.

Um mich herzustellen, brauchte man vor 550 Jahren 47 Grossbuchstaben, 63 Kleinbuchstaben, 92 Abkürzungssymbole, 83 Ligaturen und 5 Interpunktionszeichen.

J'ai deux longues oreilles et je me cache dans le grand retable de Jean Tinguely.

Ich habe zwei lange Ohren und verstecke mich im grossen Altar von Jean Tinguely.

Je suis planté au milieu du plan de la ville de Fribourg réalisé au 17^{ème} siècle par Martin Martini.

Ich wurde mitten in den Stadtplan von Martin Martini aus dem 17. Jahrhundert gepflanzt.

Je viens d'un pays lointain et mes 4500 ans ne se lisent pas sur mon visage !

Ich komme aus einem fernen Land, und meine 4500 Jahre sieht man mir überhaupt nicht an !

En Afrique, je me tiens à l'ombre de la trompe de l'éléphant de forêt.

In Afrika suche ich gerne den Schatten des Rüssels des Waldelefanten.

Tout-e proche de la serre des plantes tropicales utiles, je sens la rose mais je n'ai pas d'épines.

Ich befindet mich vor dem Schauhaus mit den tropischen Nutzpflanzen, rieche nach Rosen, habe aber keine Dornen.

Mon nom de famille a été attribué à ce monde miniature ferroviaire.

Der Name meiner Familie hat dieser Miniatur-Eisenbahnwelt ihren Namen gegeben.

Je te tiens fermement, mais je ne suis pas ton ami.

Ich halte dich fest, aber bin kein Freund.

Je suis un drôle d'oiseau voyageant sur les épaules des arnaillis.

Ich bin ein komischer Vogel, der auf den Schultern der Alphirten reist.

J'émoustille vos papilles depuis 1819 et cela fait 10 ans cette année que l'on peut visiter ma maison.

Ich verwöhne deinen Gaumen seit 1819, und seit genau zehn Jahren kannst du mein Haus besuchen.

Je suis la toute première source d'énergie utilisée par les humains.

Ich bin die erste von Menschen genutzte Energiequelle.

Aussi utile qu'un couteau suisse avec ses nombreuses fonctions, j'ai été utilisée sur les champs de bataille pendant le Moyen Age.

Ich bin genauso nützlich wie das Schweizer Taschenmesser mit seinen vielen Funktionen, und ich kam auf den Schlachtfeldern des Mittelalters zum Einsatz.

Je suis ta guide pour découvrir tous les secrets du Gruyère AOP, quel est mon joli prénom ?

Ich führe dich zu allen Geheimnissen des Gruyère AOP – wie lautet mein schöner Vorname ?

Je suis un objet qui porte un nom composé. Ni une tirelire, ni un tire-bouchon. Un outil qu'utilise le peintre-verrier pour faire un vitrail.

Mon regard est mythique. Pourtant, ici, ce sont les mots que j'utilise. Je crie mais personne ne m'entend.

Ich bin bekannt für meinen Blick, doch hier brauche ich Worte. Ich schreie, doch niemand hört.

Je viens d'Asie, ai voyagé avec des Américains et fait sensation à Morat en 1866.

Ich komme aus Asien, bin mit Amerikanern umhergereist und habe 1866 in Murten für Aufsehen gesorgt.

On m'utilise quand on veut tourner à gauche ou à droite.

Mich brauchte es, wenn man nach links oder rechts abbiegen wollte.

Je vis dans l'eau mais ne suis pas un poisson. Retrouvez-moi dans ces 100 m².

Ich lebe im Wasser, bin aber kein Fisch. Suche mich in den hundert Quadratmetern !

Je suis le plat préféré de beaucoup d'enfants. Même les batraciens me mangent en famille.

Ich bin das Lieblingsessen von vielen Kindern. Und sogar Amphibien essen mich am Familientisch.

On me tire, on me lisse : aucune bulle ne sera tolérée ! Pourtant j'illustre aussi la fluidité des étoffes. Etes-vous collés – comme moi ?

Man zieht an mir und streicht mich glatt: Blasen sind nicht toleriert! Gleichzeitig zeige ich, dass Stoffe fliessen können.

Je suis un objet qui porte un nom composé. Ni une tirelire, ni un tire-bouchon. Un outil qu'utilise le peintre-verrier pour faire un vitrail.

Ich bin ein Ding mit einem zusammengesetzten Namen. Kein Güterzug, kein Flaschenzug. Ein Werkzeug, mit dem der Glasmaler ein Glasfenster herstellt.

1 Musée suisse de la marionnette
Schweizer Figurine theater Museum
Derrière-les-Jardins 2
1700 Fribourg

2 Musée Gutenberg
Gutenberg Museum
Place Notre Dame 16
1700 Fribourg

3 Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle
Rue de Morat 2
1700 Fribourg

4 Musée d'art et d'histoire
Museum für Kunst und Geschichte
Rue de Morat 12
1700 Fribourg

5 Musée BIBLE+ORIENT
BIBEL+ORIENT Museum
Avenue de l'Europe 20
1700 Fribourg

6 Musée d'histoire naturelle
Naturhistorisches Museum
Chemin du Musée 6
1700 Fribourg

7 Jardin botanique de l'Université
Botanischer Garten der Universität
Chemin du Musée 10
1700 Fribourg

8 Les Chemins de fer du Käserberg
Impasse des Ecureuils 9
1763 Granges-Paccot

9 Sensler Museum
Musée singinois
Kirchweg 2
1712 Tafers

10 Musée gruérien
Rue de la Condémine 25
1630 Bulle

11 Maison Cailler
Rue Jules Bellet 7
1636 Broc

12 Electrobroc
Route du Lac 1
1636 Broc

13 Château de Gruyères
Rue du Château 8
1663 Gruyères

14 La Maison du Gruyère
Place de la Gare 3
1663 Pringy-Gruyères

15 Musée Charmey
Les Charrières 1
1637 Charmey

16 Museum Murten
Musée de Morat
Ryf 4
3280 Morat

17 Eisenbahn und Sammler
Museum (DasDEPOT)
Alte Freiburgstrasse 34
3280 Murten

18 Musée romain de Vallon
Carignan 6
1565 Vallon

19 Musée d'Estavayer-le-Lac et ses grenouilles
Rue du Musée 13
1470 Estavayer-le-lac

20 Musée du papier peint
Rte de l'Eglise 12
1684 Mézières

21 Vitromusée Romont
Au Château
1680 Romont

www.amcf-vmkf.ch

